Подлегаева Елена Павловна Анимационный видеовербальный текст: проблемы перевода и интерпретации

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Подлегаева Елена Павловна

Введение

Глава 1. Анимационный видеовербальный текст: понятие, структура, функционирование и локализация

1.1. Анимационный видеовербальный текст как дискурсивное целое

1.2. Анимационный видеовербальный текст как отражение национальной и языковой картины мира

1.3 Национально-языковая идентичность мультсериалов

1.4 Проблема локализации и переводческой адаптации анимационного видеовербального текста

1.5. Интертекст и его интерпретация в анимационном видеовербальном тексте

1.5.1. Вербальный, визуальный, музыкальный интертекст в анимационном дискурс

1.5.2. Гипотеза непереводимости интертекста

Выводы по главе

Глава 2. Проблемы перевода анимационного видеовербального текста и пути их решения

2.1. Теоретическое обоснование адекватности перевода в отечественном и зарубежном языкознании

2.2. Виды трансформаций при переводческой адаптации анимационного кинотекста

2.3. Проблема перевода номинаций в анимационном кинотексте

2.4. Гендерные особенности детской анимации и возникающие проблемы перевода

2.5. Перевод коллокаций в мультимодальном тексте - варианты замещения

2.6. Речевые особенности персонажей - переводческие решения

Выводы по главе

Заключение

Список литературы

Приложение А

Приложение Б